Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wysłał drugiego jeźdźca, który dojechał do nich i zapytał: Tak mówi król: Czy (chodzi o) pokój? A Jehu odpowiedział: Co tobie i pokojowi? Zawróć i (jedź) za mną! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłano więc drugiego jeźdźca. Ten również zawołał: Król pyta, czy chodzi o pokój? I jemu też Jehu odpowiedział: Co tobie do pokoju? Zawróć i jedź za mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłał więc drugiego jeźdźca, który przybył do nich i powiedział: Tak mówi król: Czy jest pokój? Jehu odpowiedział: Co tobie do pokoju? Zawróć i jedź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem posłał drugiego jezdnego, który przyjechawszy do nich, rzekł: Tak mówi król: A pokój? Odpowiedział Jehu: Co tobie do pokoju? Obróć się, a jedź za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też drugi wóz z końmi i przyjachał do nich, i rzekł: To mówi król: Pokójli jest? I rzekł Jehu: Co tobie i pokojowi? Miń a jedź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał więc król drugiego jeźdźca na koniu, który podjechał do nich i powiedział: Tak mówi król: Czy to oznacza pokój? Odpowiedział Jehu: Co ciebie obchodzi pokój? Jedź za mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wysłał drugiego jeźdźca, a gdy ten dojechał do nich, zapytał się: Czy przybywacie w pokojowych zamiarach? A Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi, czy w pokojowych zamiarach przychodzę. Zawróć i jedź za mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc król drugiego jeźdźca. Przybył do nich i powiedział: Tak pyta król: Czy przynosisz pokój? Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi pokój? Jedź za mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał więc drugiego jeźdźca. Kiedy podjechał do nich, dowiadywał się: „Król pyta, czy wszystko w porządku”. Odparł Jehu: „A co tobie do tego? Jedź za mną!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Król] wysłał drugiego jeźdźca. Przybył do nich i rzekł: - Tak pyta król: Czy pokój [niesiesz]? Jehu odpowiedział: - Co cię pokój obchodzi? Wracaj za mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він післав другого гонця на коні, і (цей) прийшов до нього і сказав: Так говорить цар: Чи мир? І сказав Ія: Що тобі і мирові? Повернися за мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wysłał drugiego konnego, który gdy do nich przybył, powiedział: Król tak się pyta: Czy jedziecie w pokojowych zamiarach? Zaś Jehu odparł: Co cię obchodzi pokój? Zawróć i jedź za mną! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał więc drugiego jeźdźca na koniu i ten, dotarłszy do nich, odezwał się: ”Tak powiedział król: ʼCzy jest pokój?ʼ” Lecz Jehu odrzekł: ”Co tobie do ʼpokojuʼ? Jedź za mną!” |